

nov ———
12 - 17
2018

série
— b

Une programmation artistique de
Artistic programming by



série **b**

Série B est un projet qui tient une place particulière dans le cœur de la compagnie DLD. Durant les quelques jours de cette programmation qui se glisse en plein milieu du feu d'artifice CINARS, nous mêlons l'utile à l'agréable, l'accessibilité à l'art vivant.

Série B présente le travail de plusieurs artistes associés à DLD et d'autres projets singuliers et particulièrement pertinents de la scène montréalaise. Cette année nous ajoutons aussi à la programmation quelques trouvailles de la Suisse.

Grâce à ses partenaires, Série B présente des artistes dont le travail est au cœur des préoccupations actuelles et rend ce travail accessible pour tout un chacun, autant aux professionnels réunis à Montréal en novembre qu'au public montréalais.

Je vous souhaite de belles rencontres.

Frédéric Gravel

Directeur artistique / Artistic Director, DLD

Série B is a project that holds a special place in the heart of DLD. During the few days of this programming—which unfolds in the very heart of CINARS' biennial—we create a delightful, valuable, and accessible artistic event.

Série B presents the work of many artists associated to DLD as well as other singular, significant projects from the Montreal performing arts scene. This year, we also add findings from Switzerland to the program.

Thanks to its partners, Série B presents artists whose work is at the heart of current issues and makes this work accessible to all, from devoted audiences to pros gathered in Montreal.

I wish you all wonderful encounters.

Cosmic Love

nov 14

Vacuum + This Duet That We've Already Done (so many times)

nov 14

Récital

nov 16

L'affadissement du merveilleux

nov 12

Logique du pire *Logic Of The Worst*

nov 15

JINX 103

nov 16

The Nutcracker

nov 12 13 14

Morning Sun + Animal Triste

nov 13

Thus Spoke...

nov 15

Speed Glue

nov 17

Quatuor tristesse *Sadness Quartet*

nov 12

bang bang

nov 13 15 16 17

Some Hope for the Bastards

nov 15

Cocktail *Pas de deux* *Montréal-Suisse* Cocktail Party



nov 16

Quatuor tristesse / Sadness Quartet

60 min

Quatuor à géométrie variable, cette nouvelle création donne à voir l'oeuvre d'un chorégraphe en pleine maîtrise de son langage (lauréat du **Grand Prix de la danse de Montréal 2017**). Bon génie de la mélancolie, le son voilé d'une musique d'un autre siècle accompagne les interprètes dans un spectacle où la tristesse perd sa gravité. / A variable-geometry quartet, this new piece reflects a choreographer in full mastery of his technique (winner of the **Grand Prix de la danse de Montréal 2017**). Guiding this spirit of melancholy, the muted sound of music from another century accompanies the dancers in a performance where sadness loses its solemnity.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY DLD CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHY Daniel Lèveillé INTERPRÈTES / DANCERS Mathieu Campeau, Dany Desjardins, Ellen Furey, Esther Gaudette, Justin Gionet, Simon Renaud MUSIQUE / MUSIC John Dowland, Marin Marais, Luca Marenzio, Claudio Monteverdi, Josquin Des Prés, Giovanni Salvatore, Giovanni Maria Trabaci LUMIÈRES / LIGHT DESIGN Marc Parent ASSISTANCE À LA CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHY ASSISTANCE Sophie Corriveau DIRECTION DE RÉPÉTITION / REHEARSAL DIRECTION Sophie Corriveau, Frédéric Boivin PARTICIPATION AU DÉVELOPPEMENT DU LANGAGE CHORÉGRAPHIQUE / PARTICIPATION IN DEVELOPEMENT OF CHOREOGRAPHIC LANGUAGE Emmanuel Proulx

L'affadissement du merveilleux

60 min

L'humanité, mais avec plusieurs pas de recul. Posé sur elle, un regard dégaïté d'affects, s'attardant à sonder l'élan vital qui la mène et à dépendre ses cycles obsédants. Tournoiement de récurrences incessantes, de naissances, de morts et de renaissances, L'affadissement du merveilleux est une tentative vertigineuse de dépasser ce qui nous dépasse, portée par cinq danseurs. / Several steps back in retrospect, a gaze free of affect, focused on exploring the life-giving impulse that drives humanity and depicting its obsessive cycles. A succession of endless recurrences, births, deaths, and rebirths, L'affadissement du merveilleux is a dizzying attempt to portray that which transcends us, supported by five dancers.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Lorganisme CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHER Catherine Gaudet INTERPRÉTATION / PERFORMERS Dany Desjardins, Francis Ducharme, Caroline Gravel, Léila Maïly, James Phillips MUSIQUE / MUSIC Antoine Berthiaume AIDE À LA DRAMATURGIE ET DIRECTION DES RÉPÉTITIONS / ASSISTANT DRAMATURG AND REHEARSAL DIRECTOR Sophie Michaud ÉCLAIRAGES / LIGHTING Alexandre Pilon-Guay RÉGIE SON ET DIRECTION TECHNIQUE / SOUND AND TECHNICAL DIRECTION Olivier Chopinet INTERPRÈTE STAGIAIRE / INTERNSHIP PERFORMER Marie-Philippe Santerre COSTUMES Max-Otto Fauteau DIRECTION DE PRODUCTION / PRODUCTION MANAGER Elsa Posnic



12 nov 19 h 30 / Nov 12 7:30 p.m.

Maison de la culture Frontenac
2550, rue Ontario Est



Daniel Lèveillé

© Denis Farley



12 nov 21 h / Nov 12 9 p.m.

Maison de la culture Frontenac
2550, rue Ontario Est



Catherine Gaudet

© Mathieu Doyon



Navette disponible / Shuttle Available
Départ 19 h 05 / Departure 7:05 p.m.
Société des arts technologiques (SAT),
1201 boul. Saint-Laurent

© Frederic Chais

Maria Kefirova The Nutcracker

60 min

Une pièce pour une danseuse, un magnétophone, quatre hautparleurs et 25 kilos de noix de Grenoble. Les noix : matière ayant un intérieur et un extérieur définis. Le son : matière sans intérieur ni extérieur. Le corps : la surface entre l'intérieur et l'extérieur. Corps, son et noix exécuteront une série de dislocations et de réaménagements se fondant les uns dans les autres dans un processus où le son devient corps à part entière. / A performance for a dancer, voice recorder, four audio speakers and 25 kg of walnuts. The walnuts: a material with a clear definition between inside and outside. The sound: a material with no inside or outside. The body: the surface between the inside and the outside. A human figure, sound and walnuts will perform a series of dislocations and relocations, folding into each other in a process where sound becomes a performer of its own.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Maria Kefirova CHORÉGRAPHIE, SON ET INTERPRÉTATION / CHOREOGRAPHY, SOUND DESIGN AND PERFORMANCE Maria Kefirova CONSEIL ARTISTIQUE ET SCÉNOGRAPHIE / ARTISTIC ADVICE AND SET DESIGN Miguel Melgares LUMIÈRES / LIGHT DESIGN Paul Chambers DIRECTION DE RÉPÉTITIONS / REHEARSAL DIRECTION Claudia Fancello, Florence Figols, Sara Hanley ASSISTANCE À LA SONORISATION / SOUND ASSISTANCE Jonathan Parant



12 nov 19 h / Nov 12 7 p.m.
13 et 14 nov 20 h / Nov 13 & 14 8 p.m.

La Chapelle Scènes contemporaines
3700, rue Saint-Dominique

Morning Sun

20 min

À partir du tableau éponyme d'Edward Hopper – portrait d'une femme nue, cigarette à la main, dans une chambre éclairée par le soleil – Perrine Valli explore le désir féminin. Dans ce travail en tension permanente entre narration et abstraction, la représentation simultanée de l'intérieur et de l'extérieur sert de métaphore du rapport sexuel et désirant entre les corps. / Inspired by the eponymous painting by Edward Hopper – a portrait of a naked woman standing with a cigarette in her hand in a sunlit room – Perrine Valli explores the female desire. In this work in constant tension between narration and abstraction, the simultaneous representation of inside and outside serves as a metaphor for sexual relation and desire between bodies.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Compagnie Sam-Hester CONCEPTION ET CHORÉGRAPHIE / CONCEPT AND CHOREOGRAPHY Perrine Valli INTERPRÈTES / PERFORMERS Iona D'Annunzio, Perrine Valli MUSIQUE / MUSIC Sunfast (Eric Linder, Alexandre Muller Ramirez, Bernard Trontin) LUMIÈRES / LIGHTS Laurent Schaefer

© Jean-Christophe Arav



Perrine Valli

Animal Triste

60 min

Dans la grande marche du monde, l'Homme n'est rien d'autre qu'un petit animal triste. Mais un animal qui se console dans la beauté et dans son désir d'immortalité. Pour cela, il s'invente des religions, des philosophies, des civilisations. Il conquiert, domine, opprime. Et se reproduit, n'échappant que très rarement à sa condition, à sa nature et à sa posture. / In the great march of the world, humans are nothing more than sad little animals. But animals that console themselves in beauty and in desire for immortality. For this, men will invent religions, philosophies and civilizations. They will conquer, dominate, oppress. And procreate. Very rarely will they understand where they stand and never really escape their condition, nature and posture.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY MAYDAY / Mélanie Demers CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHY Mélanie Demers avec les interprètes / with the performers INTERPRÈTES À LA CRÉATION / PERFORMERS AT CREATION Marc Bolvin, Riley Sims, James Gnam, Brianna Lombardo DRAMATURGIE / DRAMATURGY Angélique Wilkie DIRECTION DES RÉPÉTITIONS / REHEARSAL DIRECTION Anne-Marie Jourdenais LUMIÈRES / LIGHTING Alexandre Pilon-Guay MUSIQUE ORIGINALE / ORIGINAL MUSIC Jacques Poulin-Denis, Antoine Berthiaume TEXTE / TEXT *Paradis perdu*, Jean Leloup // Mélanie Demers est membre de / is a member of Circuit-Est centre chorégraphique



MAYDAY / Mélanie Demers



Navette disponible / Shuttle Available
Départ 19 h 35 / Departure 7:35 p.m.
Monument-National, 1182 boul. Saint-Laurent

13 nov 20 h / Nov 13 8 p.m.
Maison de la culture Frontenac
2550, rue Ontario Est

© Marilène Bastien



Manuel Roque bang bang

50 min

Étude dans l'air du temps sur le dépassement de soi, *bang bang* est un objet scénique pour soliste kamikaze qui tourne autour de la notion de résistance. Pas de trame narrative : seul un corps seul, plongé dans l'exaltation d'une épreuve où plaisir et souffrance se mêlent et se révèlent en toute pudeur dans un espace multi-évocateur. **Prix du CALQ pour la meilleure œuvre chorégraphique de la saison 2016-2017 + Prix de la danse de Montréal, catégorie Interprète pour Manuel Roque** / A present-day study about surpassing oneself, *bang bang* is a stage creation for a kamikaze soloist that has resistance as a theme. No narrative, only a lonesome body, immersed in the exhilaration of an ordeal in which pleasure and suffering mix together and modestly come to life in a multifaceted space. **CALQ Award for best choreographic work of the 2016-2017 season + Prix de la danse de Montréal, Performer category for Manuel Roque**

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Cie Manuel Roque CHORÉGRAPHIE ET INTERPRÉTATION / CHOREOGRAPHY AND PERFORMANCE Manuel Roque DIRECTION DE RÉPÉTITION ET CONSEIL ARTISTIQUE / REHEARSAL DIRECTOR AND ARTISTIC ADVICE Sophie Corriveau, Lucie Vigneault DRAMATURGIE / DRAMATURGY Peter James COSTUMES ET SCÉNOGRAPHIE / COSTUMES AND SCENOGRAPHY Marilène Bastien LUMIÈRES / LIGHTING Marc Parent TRAME SONORE / MUSIC Manuel Roque, incluant des extraits de / including excerpts by Debussy, Chopin, Merzbow, 2001 *Space Odyssey*, Tarkovsky DIRECTION DE PRODUCTION / PRODUCTION DIRECTION Judith Allen PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER DLD // Manuel Roque est membre de / is a member of Circuit-Est centre chorégraphique.



13 nov 12 h /
Nov 13 12 p.m.
Circuit-Est centre
chorégraphique, Studio B
1881, rue Saint-André

15, 16 et 17 nov 20 h /
Nov 15, 16 & 17 8 p.m.
La Chapelle Scènes
contemporaines
3700, rue Saint-Dominique

Causerie le 16 novembre / Talk-back November 16

Vacuum

(25 min)

Vacuum génère des images impossibles et des peintures fantastiques. Un jeu d'apparitions et de disparitions des corps, entre trou noir et éblouissement. Troisième volet de la série Dispositifs, en convergence avec les arts visuels, *Vacuum* crée une illusion d'optique avec deux néons. Un résultat édifiant, lyrique, qui fait défiler toute une histoire de l'art : des peintures de la Renaissance au développement photographique. / *Vacuum* generates impossible images and fantastic paintings, an interplay of bodies appearing and disappearing between black holes and dazzling lights. Third part in the series Dispositifs ("stage devices"), in convergence with visual arts, *Vacuum* creates an optical illusion with two neon tubes. The result is lyrical and inspiring, as it moves forward through the history of art, from Renaissance painting to photographic development.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Cie Philippe Saire CONCEPT ET CHORÉGRAPHIE / CONCEPT AND CHOREOGRAPHY Philippe Saire CHORÉGRAPHIE EN COLLABORATION AVEC LES DANSEURS / CHOREOGRAPHY IN COLLABORATION WITH THE DANCERS Philippe Chosson, Pep Garrigues RÉALISATION DISPOSITIF / STAGE DEVICE REALISATION Léo Piccirilli CRÉATION SONORE / SOUND DESIGN Stéphane Vecchione RÉGIE GÉNÉRALE / STAGE MANAGEMENT Louis Riondel

This Duet That We've Already Done (so many times)

(75 min)

Frédéric Gravel nous livre un duo à l'allure de tableau réaliste. Sous son allure simple et décontractée, le duo évolue doucement entre les états, et à travers un jeu de présence d'un naturel troublant, il poétise le banal. Moment rare et précieux qui ne cesse de déstabiliser par son apparente désinvolture, cette création se révèle pétrie d'humanité et de vulnérabilité. / Frédéric Gravel presents a duet that initially resembles a realistic painting. Under an apparently simple, laid back allure, the duo gradually evolves between states of being, with a stage presence that is disturbingly natural, turning the banal into poetry. A rare and precious moment that never ceases to destabilize with its ostensible casualness, this work is alive with humanity and vulnerability.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Frédéric Gravel CONCEPTION ET DIRECTION ARTISTIQUE / CONCEPT AND ARTISTIC DIRECTION Frédéric Gravel INTERPRÈTE / PERFORMERS Frédéric Gravel, Brianna Lombardo LUMIÈRES / LIGHTING Alexandre Pilon-Guay ENVIRONNEMENT SONORE / SOUND ENVIRONMENT Stéphane Boucher, Frédéric Gravel MUSIQUE ORIGINALE / ORIGINAL MUSICS Stéphane Boucher AIDE À LA CRÉATION / ARTISTIC ASSISTANT Ivana Milicevic, Jamie Wright AIDE AUX COSTUMES / COSTUMES ASSISTANT Elen Ewing CONSEILLERS À LA CRÉATION / ARTISTIC ADVISORS Stéphane Boucher, Clara Furey, Étienne Lepage, Katya Montaignac PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER DLD // Frédéric Gravel est membre de / is a member of Circuit-Est centre chorégraphique

14 nov 20 h /

Nov 14 8 p.m.

Maison de la culture du Plateau-Mont-Royal
465 avenue du Mont-Royal Est



Philippe Saire

© Philippe Weissproct



Frédéric Gravel

© Stéphanie Naiman / Photomani



Navette disponible / Shuttle Available
Départ 19 h 35 / Departure 7:35 p.m.
Théâtre Aux Écuries, 7285 rue Chabot



Clara Furey Cosmic Love

(70 min)

Création autour de représentations intuitives et poétiques de phénomènes physiques, *Cosmic Love* est la première pièce de groupe de la chorégraphe montréalaise Clara Furey. Dans un espace scénique épuré dans lequel toute forme de communication devient possible, elle travaille le geste ritualisé et la transformation constante de l'énergie et de la matière. Avec sept performeurs, Furey crée une chorégraphie de l'abstraction qui révèle une radiance particulière des corps. In her first group creation, *Cosmic Love*, Montreal-based choreographer Clara Furey has developed a work around intuitive and poetic representations of physical phenomena. In a minimalist setting, in which all forms of communication become possible, she addresses the constant transformation of energy and the ritualization of simple gestures. With seven performers, Furey creates a work of abstraction, which ultimately reveals the unique radiance of living bodies.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Clara Furey CONCEPTION ET DIRECTION ARTISTIQUE / CONCEPT AND ARTISTIC DIRECTION Clara Furey CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHY Clara Furey en collaboration avec / in collaboration with Francis Ducharme, Peter Jasko, Winnie Ho, Benjamin Kamino, Simon Portigal, Zoé Vos INTERPRÈTES / DANCERS Ellen Furey, Tomas Furey, Winnie Ho, Peter Jasko, Benjamin Kamino, Simon Portigal, Zoé Vos INTERPRÈTE À LA RECHERCHE EN CRÉATION / DANCER DURING RESEARCH AND CREATION Francis Ducharme COMPOSITEUR ET MUSICIEN / COMPOSER AND MUSICIAN Tomas Furey LUMIÈRES / LIGHT DESIGN Alexandre Pilon-Guay DRAMATURGIE / DRAMATURG Christopher Willes DRAMATURGIE ET CONSEIL ARTISTIQUE / DRAMATURG AND ARTISTIC COUNSELOR Angelique Willkie CONSEIL ARTISTIQUE / ARTISTIC ADVISORS Sophie Corriveau, Francis Ducharme PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER Par B.L.eux

Clara Furey est artiste associé à / is an associated artist to Par B.L.eux



Navette disponible / Shuttle Available
Départ 17 h 30 / Departure 5:30 p.m.
Fairmont Le Reine Elizabeth
900 boul, René-Lévesque Ouest



14 nov 18 h 20 / Nov 14 6:20 p.m.
Théâtre Aux Écuries
7285, rue Chabot

Logique du pire (Logic Of The Worst)

70 min

En français avec surtitres en anglais
In French with English subtitles

Cinq interprètes s'emploient à déployer la notion du pire devant le public. Allant d'anecdotes en démonstrations, en envolées, le pire se révèle un puissant corrosif philosophique, exposant notre rapport au monde sous une lumière cruelle, sombre et ludique. Mobilisant texte, mouvement et musique, *Logique du pire* cherche à faire de ses spectateurs les complices privilégiés d'une véritable vision du monde. / Five performers come to explore the idea of the "worse" in front of the audience. Through anecdotal stories, demonstrations and flights of fancy, the worse proves to be a powerful philosophical acid that exposes our relation to the world, shining a playful but unforgiving light from which even the performers cannot hide. Coordinating text, movement, and music, *Logic Of The Worst* seeks to make its spectators the privileged accomplices of a truly original world view.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Étienne Lepage TEXTE / TEXT Étienne Lepage MISE EN SCÈNE / ARTISTIC DIRECTION Étienne Lepage, Frédéric Gravel INTERPRÉTATION / PERFORMERS Marie Bernier, Philippe Boutin, Yannick Chapdelaine, Étienne Lepage, Marilyn Perreault SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES / SET AND COSTUMES Romain Fabre LUMIÈRE / LIGHTING Alexandre Pilon-Guay MUSIQUE / MUSIC Robert M. Lepage et Frédéric Gravel PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER DLD // Frédéric Gravel est membre de Circuit-Est centre chorégraphique.

Thus Spoke...

60 min

Version anglaise de / English version of *Ainsi parlait...*

L'auteur Étienne Lepage et le chorégraphe Frédéric Gravel engendrent un spectacle pop, baveux, diablement sexy. De Nietzsche à Hendrix, entre diatribe mordante et show rock-and-roll, entre harangue électrisante et postures décontractées, ils assènent une bonne claque à la gueule du conformisme. Dans une gestuelle en perpétuel contrepoint avec des textes équivoques, quatre interprètes prennent en charge les contradictions d'une société. / Writer Étienne Lepage and choreographer Frédéric Gravel have concocted a pop piece that is cheeky and devilishly sexy. From Nietzsche to Hendrix, it shifts in jolts from scathing diatribe to rock and roll show, from electrifying harangue to laid-back stance, striking a good smack to the face of conformism. In movement that is in constant counterpoint to unclassifiable texts, four performers take on the contradictions of society.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Étienne Lepage, Frédéric Gravel TEXTE / TEXT Étienne Lepage MOUVÈMENT / MOVEMENT Frédéric Gravel MISE EN SCÈNE / ARTISTIC DIRECTION Étienne Lepage, Frédéric Gravel, Jon Lachlan Stewart, Frédéric Lavallée, Marilyn Perreault, Anne Thériault ÉLÉMENTS SCÉNOGRAPHIQUES / SET DESIGN Frédéric Gravel, Étienne Lepage LUMIÈRE / LIGHTING Frédéric Gravel COSTUMES / COSTUMES Ellen Ewing ENVIRONNEMENT SONORE / SOUND Stéphane Boucher PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ / EXECUTIVE PRODUCER DLD // Frédéric Gravel est membre de / is a member of Circuit-Est centre chorégraphique.

15 nov 20 h /
Nov 15 8 p.m.

Centre culturel de NDG,
Salle Iro-Valaskakis-Tembeck
6400, avenue de Monkland

© Stéphane Najman / Photoman



Étienne
Lepage

En collaboration avec /
In collaboration with
Frédéric Gravel

15 nov 21 h 30 /
Nov 15 21:30 p.m.

Centre culturel de NDG,
Salle Iro-Valaskakis-Tembeck
6400, avenue de Monkland



Étienne
Lepage +
Frédéric
Gravel

Navettes disponibles /
Shuttles Available

Départ 19 h 35 /
Departure 7:35 p.m.
Monument-National, 1182 boul.
Saint-Laurent

Départ 23 h / Departure : 11 p.m.
Destination Fairmont Le Reine
Elizabeth, 900 boul.
René-Lévesque O

© Stéphane Najman / Photoman

Frédéric Gravel Some Hope for the Bastards

90 min

Une fête mélancolique, une célébration sombre. Une ode poétique au sentiment d'impuissance et à l'apathie. A nouveau accompagné de sa « GAnG » d'interprètes, danseurs, musiciens, Frédéric Gravel investit la scène avec un concert chorégraphique à l'énergie franchement corrosive. Entre combats, résistance, pulsion irrésistible et abandon, l'espoir brille pour ces personnages en quête de lumière dans un siècle sombre. / A melancholic party, a dark celebration. A poetic hymn dedicated to the feeling of helplessness and apathy. Once more accompanied by his "GAnG" of actors, dancers and musicians, Frédéric Gravel presents a choreographic concert filled with a frankly corrosive energy. Between fights, resistance, irresistible impulse and surrender, hope shines bright for these beings in search of light in a dark century.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Frédéric Gravel / DLD CONCEPTION ET DIRECTION ARTISTIQUE / CONCEPT AND ARTISTIC DIRECTION Frédéric Gravel CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHY Frédéric Gravel avec David Albert-Toth, Dany Desjardins, Kimberley De Jong, Francis Ducharme, Louise Michel Jackson, Alanna Kraaijeveld, Alexia Martel, Frédéric Tavernini, Jamie Wright PARTICIPATION À LA CRÉATION / PARTICIPANTS TO THE CREATION PROCESS Lucie Vigneault, Hanako Hoshimi-Caines MUSICIENS / MUSICIANS Frédéric Gravel, José Major, Vincent Legault DIRECTION MUSICALE / ORIGINAL MUSIC Philippe Brault COMPOSITION / COMPOSITION Philippe Brault, en collaboration avec / in collaboration with Frédéric, José Major DIRECTION DES RÉPÉTITIONS / REHEARSAL DIRECTOR Lucie Vigneault LUMIÈRES / LIGHTING Alexandre Pilon-Guay COSTUMES / COSTUMES Catherine Théroux CEIL EXTÉRIEURE / EXTERNAL EYE Angélique Wilkie STAGIAIRE / APPRENTICE Noémie Dufour-Campeau // Frédéric Gravel est membre de / is a member of Circuit-Est centre chorégraphique.



Navettes disponibles / Shuttles Available

Départ 19 h 35 / Departure 7:35 p.m.
Monument-National, 1182 boul. Saint-Laurent

Départ 21 h 50 / Departure 9:50 p.m.
Destination Fairmont Le Reine Elizabeth,
900 boul. René-Lévesque Ouest



15 nov 20 h / Nov 15 8 p.m.

Quai 1560 – Maison de la culture de Verdun
5160, boul. LaSalle

© Nadine Gomez

Récital

45 min

Performance sensuelle ou rêverie anachronique, *Récital* est une chorégraphie pour corps émetteurs traversés par les ondes ambiantes. L'orgue et le beatbox vibrent de la douce poésie de l'électro décalée. Un malin plaisir à pénétrer dans le domaine des objets qu'on affectionne et nous hantent. Bricolé maison, *Récital* éveille une sorte d'étrangeté comique et une nostalgie pour les technologies défuntes. / Sensual performance or anachronistic reverie, *Récital* is a choreography for transmitting bodies imbued with ambient waves. An organ and a beat box vibrate to the soft poetry of quirky electro. A malicious pleasure in entering into this domain of objects we are fond of and that prey on our minds. Homemade, *Récital* evokes comic strangeness and nostalgia for obsolete technologies.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Lorganisme, Anne Thériault DIRECTION ET CONCEPTION / DIRECTED AND CONCEIVED BY Anne Thériault CRÉATION ET PERFORMANCE / CREATED AND PERFORMED BY Rosie Contant, Virginie Reid, Anne Thériault DIRECTION MUSICALE / MUSIC Virginie Reid, avec la collaboration de / with the collaboration of Rosie Contant, Anne Thériault, Christophe Lamarche-Ledoux LUMIÈRES / LIGHT Alexandre Pilon-Guay, Anne Thériault CONSEILS DRAMATURGIQUES / DRAMATURGICAL ADVISORS Marie-Eve Carrière, Frédéric Gravel, Simon-Xavier Lefebvre COSTUMES Dave St-Pierre ODORAT / SCENT ADVISOR Julie Simard-Jones

16 nov 18 h 15 + 20 h 15 /

Nov 16 6:15 p.m. + 8:15 p.m.

Atrium de la Maison du Conseil
des arts de Montréal
1210, rue Sherbrooke Est



© Dominique Bouchard

Anne
Thériault

JINX 103

20 min

József Trefeli invite Gábor Varga à investir l'espace avec lui, afin d'explorer les rythmes et rituels de la vie dans un spectacle explosif et étonnant. Tous deux maîtrisent un vocabulaire dansé composé de percussions corporelles aux rythmes complexes. Pieds légers et rapides comme l'éclair, torsions, grands sauts et entrelacements de jambes qui dessinent l'espace, composent leur proposition chorégraphique énergique. / József Trefeli and Gábor Varga take a dance performance to a public space, exploring together the rhythms and rituals of life in a high energy, captivating performance. Through their common vocabulary of vibrant body percussion where even the most basic rhythms are extremely complex, they create a breathtakingly energetic dance of lightning fast footwork, leg twisting and weaving, high kicks and turning jumps.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Cie József Trefeli CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHY József Trefeli, Gábor Varga DANSE / DANCE József Trefeli, Gábor Varga MUSIQUE / MUSIC Fred Jarabo

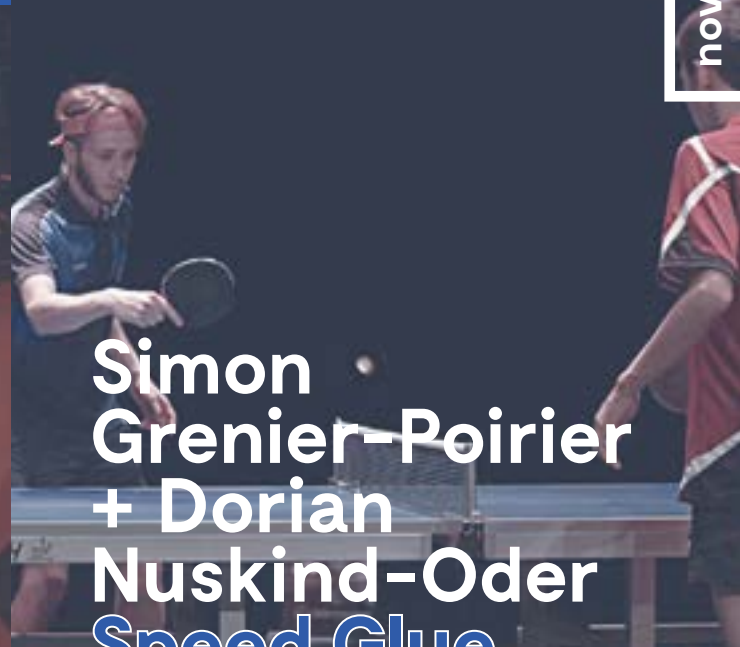
16 nov 21 h 30 /
Nov 16 9:30 p.m.

Atrium de la Maison du Conseil
des arts de Montréal
1210, rue Sherbrooke Est



© Gregory Balardon

József
Trefeli +
Gábor Varga



Simon
Grenier-Poirier
+ Dorian
Nuskind-Oder
Speed Glue

30 min

Speed Glue est une partition chorégraphique pour deux joueurs de tennis de table professionnels. Plutôt que de jouer pour gagner des points et terminer la partie rapidement, les joueurs travaillent ensemble à ce que la balle continue de bondir le plus longtemps possible. En abandonnant la structure compétitive de leur jeu, les athlètes se rencontrent dans un échange improvisé : une danse fébrile et finement tissée marquée par sa virtuosité rythmique. / *Speed Glue* is a choreographic score for two professional table tennis players. Rather than playing to win points and end the game as quickly as possible, the players work together to keep the ball going for as long as they can. Setting aside the competitive structure of the game, these athletes meet in an improvisatory exchange: a febrile, intricate and rhythmically virtuosic dance.

UN SPECTACLE DE / PRODUCED BY Simon Grenier-Poirier, Dorian Nuskind-Oder CONCEPT ET DIRECTION / CONCEPT AND DIRECTION Simon Grenier-Poirier, Dorian Nuskind-Oder JOUEURS / PLAYERS Antoine Bernadet, Edward Ly RÉPÉTITEUR / REHEARSAL DIRECTOR Pierre-Luc Thériault SCÉNOGRAPHIE ET ÉCLAIRAGES / SET AND LIGHT DESIGN Jean Jauvin PRODUCTION Je suis Julio



17 nov 14 h / Nov 14 2 p.m.

La Chapelle Scènes contemporaines
3700, rue Saint-Dominique

Lieux / Locations

Circuit-Est centre chorégraphique, Studio B
1881, rue Saint-André,
Montréal (Québec)
H2L 3T9

⬇ Berri

La Chapelle Scènes contemporaines
3700, rue Saint-Dominique,
Montréal (Québec)
H2X 2X7

⬇ Sherbrooke

⬇ Saint-Laurent

Maison de la culture Frontenac
2550, rue Ontario Est,
Montréal (Québec)
H2K 1W7

⬇ Frontenac

Maison de la culture du Plateau-Mont-Royal
465, avenue du
Mont-Royal Est,
Montréal (Québec)
H2J 1W3

⬇ Mont-Royal

Centre culturel de Notre-Dame-de-Grâce
Salle Iro
Valaskakis-Tembeck
6400, avenue de
Monkland,
Montréal (Québec)
H4B 1H3

⬇ Villa-Maria

Quai 1560 – Maison de la culture de Verdun
5160, boulevard LaSalle,
Verdun (Québec)
H4G 2C1

⬇ Verdun

Maison du Conseil des arts de Montréal
1210, rue Sherbrooke Est,
Montréal (Québec)
H2L 1L9

⬇ Sherbrooke



DLD (Daniel Léveillé Danse) soutient la création, la production et la diffusion de projets de créateurs qui sont à l'avant-garde de la danse et des arts de la scène. La compagnie offre un accompagnement personnalisé et stratégique visant à propulser les œuvres scéniques au sommet de la diffusion nationale et internationale, contribuant au rayonnement de l'art chorégraphique. Aujourd'hui, la compagnie soutient le travail de Frédéric Gravel, son directeur artistique, Daniel Léveillé, son fondateur, ainsi que Nicolas Cantin, Catherine Gaudet, Stéphane Gladzowski, Étienne Lepage et Manuel Roque.

DLD (Daniel Léveillé Danse) supports the creation, production and presentation of choreographic projects at the forefront of dance and the performing arts. The company offers personalized, strategic assistance to artists seeking to get their work into the national and international spotlight, thereby also promoting the art of choreography. DLD is currently supporting the work of its artistic director, Frédéric Gravel, its founder, Daniel Léveillé, and associate creators Nicolas Cantin, Catherine Gaudet, Stéphane Gladzowski, Étienne Lepage and Manuel Roque.

série b

Lancée en 2016 par DLD, Série B est une programmation de danse contemporaine et de ses formes hybrides présentée en marge de la Biennale CINARS. Elle propose de découvrir ou redécouvrir des spectacles audacieux de créateurs établis ou émergents à la signature artistique forte et singulière. Cette année, Série B s'allie avec BravoBravo et le Consulat général de Suisse à Montréal, donnant lieu à des programmes doubles dans lesquels des chorégraphes suisses partagent les plateaux avec des artistes d'ici. Présentée dans divers quartiers de Montréal, Série B est un rendez-vous rassembleur et d'une vigueur artistique sans contredit.

Initiated in 2016 by DLD, Série B is a contemporary dance and performing arts programming presented alongside Biennale CINARS. It invites its audiences to discover or rediscover audacious works by established or emerging creators with a bold, unique artistic signature. This edition, Série B partners with BravoBravo and the Consulate General of Switzerland in Montreal to offer double bills featuring Swiss choreographers and Quebec artists on a single stage. Presented in various Montreal neighbourhoods, Série B is a unifying event of undeniable artistic vigour.



Cocktail Pas de deux Montréal-Suisse Cocktail Party

En collaboration avec le **Consulat général de Suisse à Montréal**

Délégués suisses, délégués de CINARS ainsi que la communauté de la danse sont invités à ce grand cocktail festif. Véritable célébration de la diversité artistique et occasion exceptionnelle de réseautage, cette soirée est à ne pas manquer. *Consommations offertes / Swiss and CINARS delegates as well as the dance community are invited to this big cocktail party. A true celebration of artistic diversity and an exceptional networking opportunity, this event is not to be missed. Refreshments offered*

16 nov 22 h / Nov 16 10 p.m.



Atrium de la Maison du
Conseil des arts de Montréal
1210, rue Sherbrooke Est

Réservation obligatoire Reservation required

Veillez réserver vos places
auprès de :

To secure your spot, please
contact :

Marie-Laurence Rock

prod02@danielleveilledanse.org
514 504-8715

Billets/ Tickets

**Pour assister aux spectacles,
veuillez réserver vos billets :**

- En ligne au www.offcinars.com
- Avec l'application mobile CINARS (disponible sur l'App Store et Google Play)
- À la table des OFF-CINARS, située dans l'hôtel Fairmont Le Reine Elizabeth (900, boul. René-Lévesque Ouest)

**To attend the shows, please
reserve your tickets:**

- Online at www.offcinars.com
- Through the CINARS mobile app (available on the App Store and Google Play)
- At the OFF-CINARS table, located in the Fairmont The Queen Elizabeth hotel (900, René-Lévesque boul. West)



Pour profiter du service de navettes, il suffit de se présenter au lieu et à l'heure indiquée pour le spectacle. / To enjoy a ride from our shuttle service, simply show up at the time and location indicated for the show.

UNE INITIATIVE DE / AN EVENT BY

DLD

PARTENAIRES / PARTNERS
Partenaires financiers / Financial Partners

caisse de la culture
Desjardins



Partenaires événement / Event Partners

BIENNALE

CINARS

fondation suisse pour la culture

prohelvetia

**Partenaires du cocktail réseautage /
Networking Cocktail Event Partners**

CONSEIL
DES ARTS
DE MONTRÉAL

Montréal



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulat général de Suisse à Montréal

LA DANSE
SUR LES
ROUTES
DU QUÉBEC

DANSE
DANSE

BALLETS
JAZZ
MONTRÉAL **bjm**

CCOV
CENTRE DE CRÉATION
& VIVANTS

LA SERRE
— ARTS
VIVANTS

**Partenaires de diffusion /
Presenting Partners**

Côte-des-Neiges
Notre-Dame-de-Grâce
Montréal

LA CHAPELLE
SCÈNES CONTEMPORAINES

Maison de la culture
frontenac

Ville-Marie
Montréal

Le Plateau-Mont-Royal
Montréal

QUAI 5160
Maison
de la culture
de Verdun